

Bante Hunter's Society

Dédicaces et chants de gloires en l'honneur de la divinité Ogu

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien.

Ewa gbɔ kɛwa shoro.

[Venez écouter, venez participer à l'adoration.]

Une autre manière d'annoncer le début du culte voué à une divinité.

Anshe wa shoro.

[Nous voulons vouer un culte à une divinité.]

Expression qui permet d'annoncer le démarrage du culte, stratégie de mobilisation des troupes.

Amushe kowa shoro kari.

[Que ceux qui en savent quelque chose viennent vouer le culte nous allons les observer.]

Anshe wa shoro.

[Nous voulons vouer un culte à une divinité.]

Refrain

Ewa gbɔ kɛwa shoro.

[Venez écouter, venez participer à l'adoration.]

Anshe wa shoro.

[Nous voulons vouer un culte à une divinité.]

Amushe kowa shoro kari .

[Que ceux qui en savent quelque chose viennent vouer le culte nous allons les observer.]

Anshe wa shoro.

[Nous voulons vouer un culte à une divinité.]

Ɔmɔn shogu wa shoro kari.

[L'adepte de la divinité Ogu vient adorer ta divinité nous allons voir.]

Anshe wa shoro wa.

[Nous voulons vouer notre culte à une divinité.]

Refrain

Amushe kowa shoro kari.

[Que ceux qui en savent quelque chose viennent vouer le culte nous allons les observer.]

Anshe wa shoro.

[Nous voulons vouer un culte à une divinité.]

Om̩n shogu wa shoro kari.

[L'adepte de la divinité Ogu vient adorer ta divinité nous allons voir.]

Anshe wa shoro wa.

[Nous voulons vouer notre culte à une divinité.]

Oni ooo, oni ooo oni l'anshoro wa.

[Aujourd'hui, aujourd'hui, c'est aujourd'hui nous voulons vouer le culte à notre divinité.]

Oni ooo l'anshoro ihunwa.

[C'est aujourd'hui que nous allons vouer le culte à notre chose.]

Onian shoro iwa, anshoro iwa.

[Les gens participent à notre adoration, nous vouons notre culte.]

Message qui indique que la famille des adeptes peut s'élargir aux observateurs.

Oni lɔɔ, Amushe kowa shoro kari.

[C'est aujourd'hui le jour du culte, que ceux qui en savent quelque chose viennent vouer le culte nous allons les observer.]

Oni lɔɔ pe l'anshoro ihun wa.

[C'est aujourd'hui que le jour de l'adoration est arrivé.]

L'anshoro ara iwan, wan shoro oman wan.

[Nous vouons le culte qui nous lie C'était vraiment un adolescent, tout à coup l'enfant se détendu.]

Onioo, l'anshoro ihun iwa.

[C'est aujourd'hui que nous voulons vouer notre culte.]

Refrain

Oni ooo, oni ooo oni l'anshoro wa.

[Aujourd'hui, aujourd'hui, c'est aujourd'hui nous voulons vouer le culte à notre divinité.]

Ce message signifie que les adeptes ont des moments bien indiqués pour vouer le culte à leur divinité.

Oni ooo l'anshoro ihunwa.

[C'est aujourd'hui que nous allons vouer le culte à notre chose.]

Onian shoro iwa, anshoro iwa.

[Les gens participent à notre adoration, nous vouons notre culte.]

Message qui indique que la famille des adeptes peut s'élargir aux observateurs.

Oni lɔjɔ, Amushe kowa shoro kari.

[C'est aujourd'hui le jour du culte, que ceux qui en savent quelque chose viennent vouer le culte nous allons les observer.]

Oni lɔbjɔ pe l'anshoro ihun wa.

[Et l'enfant dont je vous parle était tout petit]

L'anshoro ara iwan, wan shoro oman wan.

[Nous vouons le culte qui nous lie C'était vraiment un adolescent, tout à coup l'enfant se détendu.]

Onioo, l'anshoro ihun iwa. [x3]

[L'enfant constata que son père ne faisait que le regarder.]

(Secrétaire), fɔfun kani ihun agba nshe ni okɛ kori.

[(Secrétaire,) informe-lui que c'est ce que nos anciens font pour qu'il puisse.]

Message d'invite de l'étranger à suivre la procédure des rituels.

Igbeɛ ɛko fo agbo iii.

[Vous n'avez pas lavé cettealebasse.]

ɛsheun baba.

[Merci papa.]

Message de reconnaissance à un aîné que vient rappeler que les rituels ne peuvent pas se dérouler le bonnet sur la tête.

ɛka gboe melo ? Mesan.

[Nous ferons combien de trait ? Neuf.]

Evolution de l'élément vidéo sans message particulier.

[Le processus de préparatifs des rites suit son court.]

Fɔfun koli ba nshe, kowo foo.

[Dis-lui que c'est comme cela que nous procédons et qu'il nous suive.]

Pei baba ini un wa she hun kɔjɔ sun wɛ.

[C'est comme cela que nos parents le faisaient avant qu'ils ne meurent.]

Emε wa ri Ogu o.

[Venez voir l'installation de la divinité Ogu.]

**Ogu –Dieu de fer, généralement adopté par les chasseurs qui le voient comme leur guident. Plus récemment, il perçu également comme un moyen de lutte contre les accidents. Pour cela les adeptes lui vouent souvent des cultes.*

Imε wa.

[Vous les adeptes.]

Eh εwa ri Ogu, imε wa.

[Eh, venez voir la divinité Ogu, vous les adeptes.]

Ogu ni akɔ, imε wa.

[La divinité Ogu est le mâle, vous les adeptes.]

Message de rappel de la valeur de la divinité aux adeptes.

Refrain

Emε wa ri Ogu o.

[Venez voir l'installation de la divinité Ogu.]

Imε wa.

[Vous les adeptes.]

Eh εwa ri Ogu, imε wa.

[Eh, venez voir la divinité Ogu, vous les adeptes.]

Ogu ni akɔ, imε wa.

[La divinité Ogu est le mâle, vous les adeptes.]

Too, kako obi ikinhin.

[Maintenant, prenons les colas restant.]

Agooo, ilε ilu, agoo, iya miun agoo.

[Demande de permission, à la terre du milieu, demande de permission à nos mères, demande de permission à tous.]

Ka ma fonu, ka ma foya.

[Que nous ne soyons pas inquiet, ni pris de peur.]

Message de prière durant les rituels avant le lancer des colas.

Oni εdun koma dawa akodaiwa.

[Que nous ne soyons emportés par aucune crainte.]

Aju ba fεε ni.

[Nous faisons tout ceci en votre nom.]

Egbe wa ka da nan.

[Amenez nous allons d'abord lire les colas.]

Oya ka bu omi, otoo.

[Maintenant, prenons de l'eau, ça va.]

Réjouissance de l'acceptation de l'adoration par la divinité Ogu, suite au lancer des colas et aux signes obtenus.

[On se réjouit suite au bon message des colas qui ont annoncé une victoire pour le culte.]

Message d'annonce du bon déroulement de la mise en place des équipements pour l'adoration de la divinité.

Oya, ewa shoro

[Maintenant, venez pour les rituels.]

Anshe wa shoro, amushe.

[Nous voulons démarrez le culte, vous qui savez le faire.]

Expression de la mobilisation à suivre le bon moment de l'adoration.

Baba, ewa shoro, anshe wa shoro.

[Papa, venez vouer le culte avec nous, nous voulons démarrer les rituels]

Amushe kowa shoro.

[Vous qui savez le faire, venez pour les rituels.]

Expression de L'union face aux différentes étapes de l'adoration.

Kewa shoro kari, amushe kowa shoro.

[Venez adorez la divinité nous allons voir, vous qui savez le faire, venez pour les rituels.]

Oni lojo pe l'anshoro ihun wa.

[C'est aujourd'hui que le jour de notre adoration est venu et nous y sommes.]

Oni l'anshoro oko iwa.

[C'est aujourd'hui nous faisons notre adoration.]

Ao Ogu aba, a she hun ni in.

[Ce que nous venus trouver par rapport à la divinité Ogu, c'est cela nous faisons.]

Oni ero kowa fun ni.

[Je demande que la foule vienne y prendre part.]

Mo gbo Ogu foo, Ogu mo pe conseillers.

[J'ai installé la divinité et j'y ai associé les conseillers.]

Expression de l'efficacité de l'adoration qui nécessite souvent d'autres regards.

Oni un ko Ogu aba, ohun she hunye.

[J'ai amené la divinité, pour qu'on fasse ce que nous avons l'habitude de faire.]

Oni ero kowa abuo miun.

[Je demande que la foule adhère, que mes jeunes frères viennent.]

Peleje, pepeleje, jeun, jeun Ogu jeun jeun.

[Message incantatoire qui active la divinité.]

Ṣjo meje pere, yaun Ogu, peleje yaun Ogu.

[En sept jour seulement, la divinité Ogu se manifestera, Ogu se manifestera.]

Kɔwa gboro pepe wa gboro wa gboro.

[Viens recevoir tes rituels en intégralité, viens les recevoir, viens les recevoir.]

Expression de la disponibilité des adeptes à vouer le culte à la divinité.

Kɔwa gboro kari, pepe wa gboro.

[Viens recevoir tes rituels nous allons voir, en intégralité vient recevoir tes rituels.]

Ogu kowa gboro ɔdɛ, pepe wa gboro.

[Ogu vient recevoir les rituels du chasseur, en intégralité vient le recevoir.]

Refrain : Eje gba lei sha, eje gba.

[Ce sang consomme le, prend du sang.]

Expression de l'offrande du sang à la divinité.

ɛje gbele isha, eje gba.

[Ce sang prend le, prend du sang.]

ɛje ele i sha fun o, eje gba.

[Ce sang nous te le donnons divinité, prend ce sang.]

ɛje gbele isha fun o, eje gba.

[Ce sang prend le, prend ce sang.]

Ṣje leisha fee, eje gba leisha.

[Et si c'était ceci, du sang prend ce sang.]

ɛje gba.

[Prend ce sang.]

Refrain

Eje gba lei sha, eje gba.

[Ce sang consomme le, prend du sang.]

εje gbele isha, εje gba.

[Ce sang prend le, prend du sang.]

εje ele i sha fun o, εje gba.

[Ce sang nous te le donnons divinité, prend ce sang.]

εje gbele isha fun o, εje gba.

[Ce sang prend le, prend ce sang.]

ɔje leisha fee, εje gba leisha.

[Et si c'était ceci, du sang prend ce sang.]

εje gba.

[Prend ce sang.]

Discussions en groups (réjouissance).

[Signe de l'acceptation des rituels par la divinité.]

Pele pele ooo, pele pele oo.

[Faites attention, faites attention.]

Refrain : Mabere ntan nan.

[Je vais demander d'abord.]

Bi enu pe meji Ogu hun ko pam.

[Si je fais de doubles jeux que la divinité Ogu me tue.]

Message qui permet de reconnaître ceux qui ne sont nuisibles à leur communauté. Ici, on prouve son honnêteté en jurant devant la divinité qu'on n'a pas eu des comportements contraires aux normes de la cité.

Nje agba ye mɔnti Ogu fee ? Mabere ntanan.

[Et une personne âgée qui prend la boisson de la divinité Ogu ? Je vais demander d'abord.]

Message de mise à l'épreuve pour s'assurer que tout le monde connaît le sens de la boisson de la divinité.

Leko mɔnti iye ? Mabere ntanan.

[Qui peut prendre cette boisson ? Je vais demander d'abord ?]

Stratégie des adeptes pour signifier que la boisson de la divinité se prend par des gens qui n'ont pas enfreint à la loi de leur communauté.

Nje agba ye mɔnti Ogu de.

[Voilà que la personne âgée qui prend la boisson de la divinité Ogu est là.]

Expression de la force pour vaincre l'ennemi.

Mabere ntanan.

[Je vais demander d'abord.]

Agba eje nmuti iye fooo.

[Vous les grands permettez-moi de prendre cette boisson.]

Onian hun ewa gbo foo.

[Mes gens venez écoutez avec moi.]

Mabere tanan.

[Je vais demander d'abord.]

Kito muti Ogu, mabere tanan.

[Avant de prendre la boisson de la divinité Ogu, je vais demander d'abord.]

Oni ee, ewa gbo foo, mabere tanan.

[Aujourd'hui, venez écoutez, je vais demander d'abord.]

Agba omu ti Ogu fee? Ma bere tanan.

[Une personne âgée qui prend la boisson de Ogu est où ? Je vais demander d'abord.]

Message de rappel de la sainteté d'une personne âgée malgré le temps passé dans la communauté.

Ki to she le i ooo, mabere n'tanan.

[Avant que ne fasse ceci, je vais demander d'abord.]

Bo mən aku ni ooo.

[SI tu bois tu mourras.]

Message qui s'adresse aux membres de la communauté qui ont commis de grands péchés et qui ne peuvent pas boire la boisson de la divinité offerte pour la circonstance

Mabere n'tanan

[Je vais demander d'abord.]

Momuti Ogu lagbo, ma bere n'tan.

[Je vais prendre la boisson d'Ogu en public, je vais demander d'abord.]

Agoo, agoo, peke omu mi.

[Fais attention, faites attention, excuses mon enfant.]

Mode Shapaun, oti Ogu eyi amu.

[Je suis allé à Shapaun, endroit où nous avons pris de boisson de Ogu.]

Le o mu okuta yeee ?

[Qui connaît ce caillou ?]

Momu, emi komu, ashoko lookuta abi ako nshe ?

[Je connais, moi je ne connais pas, on cultive sur le caillou ou bien on ne cultive pas ?]

Ako n'she.

[On ne cultive pas.]

Message de test pour vérifier que les adeptes connaissent vraiment ce qu'est un caillou.

Agbinko lo okuta abi aki ngbin?

[On sème sur le caillou ou bien on ne sème pas ?]

Aki n'gbin.

[On ne sème pas.]

Bi ashe ɔdun ye, ɔjɔ yinkɔ je meji lelo, aa ko she.

[Si nous faisons cette manifestation, le vingt et unième jour on fait la cérémonie de clôture.]

Ɔlɔjɔ ti ku ɛgbɔ ko fɔ fee.

[Le gardien de la divinité n'est plus et je dois vous renseigner sur la divinité.]

Stratégie d'annonce que la transmission des connaissances relatives à la divinité lui incombe désormais.

Ogu eyi asheye afi shayo ni.

[Cette adoration est juste une réjouissance.]

Aman be le fɔɔ ni, unhun.

[Mais ceci vous permet aussi de comprendre.]

Akon shia mo gu gbo, on pani

[On ne ment sur le compte de la divinité Ogu, elle tue.]

Refrain

Akon shia mo gu gbo, on pani

[On ne ment pas sur le compte de la divinité Ogu, elle tue.]

Akole shia mo gu gbo on'pani.

[On ne peut pas mentir sur le compte de la divinité Ogu, elle tue.]

Message de rappel de l'impossibilité pour les adeptes de mentir face à la divinité Ogu qui n'aime le mensonge et la tenue de double langage.

Ema shia Ogu, o npani je.

[Ne mentez pas sur le compte de la divinité Ogu, elle tue.]

Ogu oo, Ogu wa pɔdɛ fee ? [x3]

[Et si la divinité Ogu tuait le chasseur ?]

Akon'shia mOgugbo pani. [x4]

[On ne ment pas sur le compte de la divinité Ogu, elle tue.]

Refrain : Ake Ogu wɔn kaka lɔwɔ lɛɛ.

[Les invocateurs de la divinité Ogu prennent soin de la divinité de la main au pied.]

Expression qui signifie qu'un grand soin est pris à l'égard de la divinité par les adeptes.

Ka lɔwɔ ka lɛɛ, aja Ogu ɔn fee. [x2]

[Prenons soin de la divinité Ogu des mains aux pieds.]

Ka ka Ogu, ka lɛɛ. Agoo.

[Prenons soin de la divinité Ogu, prenez soin de ses pieds. Arrêt.]

Refrain

Ake Ogu wɔn kaka lɔwɔ lɛɛ.

[Les invocateurs de la divinité Ogu prennent soin de la divinité de la main au pied.]

Expression qui signifie qu'un grand soin est pris à l'égard de la divinité par les adeptes.

Ka lɔwɔ ka lɛɛ, aja Ogu ɔn fee. [x2]

[Prenons soin de la divinité Ogu des mains aux pieds.]

Ka ka Ogu, ka lɛɛ. Agoo.

[Prenons soin de la divinité Ogu, prenez soin de ses pieds. Arrêt.]